

EL EXODO.

CAPITULO PRIMERO.

Número de los Israelitas que fueron á Egipto. Nuevo rey de este país que oprimió á los Israelitas. Parteras premiadas por haber salvado á los hijos de los Hebreos.

Antes de la era cronológica vulgar 1577.

Gen. xlvii. 8.

1. Estos son los nombres de los hijos de Israel que fueron á Egipto con Jacob, y que entraron á aquel país cada uno con su familia:

2. Ruben, Simeon, Levi, Judá,

3. Isacar, Zabulon, Benjamin¹,

4. Dan, Neftali, Gad y Aser, con sus mugeres y sus hijos.

5. Eran setenta todos los descendientes de Jacob, *incluso José que estaba ya en Egipto cuando aquellos llegaron, é incluso los dos hijos que habia tenido en aquel país*².

6. Despues de la muerte de José y la de todos sus hermanos, y de toda esta primera generacion³,

Act. vii. 17.

7. Los hijos de Israel se aumentaron como los árboles, y se multiplicaron como los pescados⁴; y habiendo llegado á ser muy fuertes por su número y sus riquezas, llenaron todo el país en que habitaban.

1. El samaritano sigue llamándole Benjamin.

2. Véase el cap. xlvii. 8. y siguientes del Génesis. Los que pretenden que para completar el número de setenta, es necesario comprender á Jacob, contradicen el texto, que dice muy expresamente que estas personas salieron de Jacob. Es por tanto mas probable que en la enumeracion de estos setenta falta un nombre, como lo hemos observado en el Génesis, xlvii. 10.

3. Vulg. lit. familia. Heb. generacion. Todavía mas literalmente segun el hebreo: José murió, como tambien todos sus hermanos y toda esta generacion; y los hijos de Israel se aumentaron &c. Ellos pudieron comenzar á aumentarse ántes que hubiese muerto toda aquella generacion.

4. La paráfrasis expresa la fuerza de los términos del texto hebreo, que presentan la idea de estas dos comparaciones.

1. Haec sunt nomina filiorum Israel qui ingressi sunt in Aegyptum cum Jacob: singuli cum domibus suis introierunt:

2. Ruben, Simeon, Levi, Iudas,

3. Issachar, Zabulon et Benjamin,

4. Dan, et Nephtali, Gad, et Aser.

5. Erant igitur omnes animae eorum qui egressi sunt de femore Jacob, septuaginta: Ioseph autem in Aegypto erat.

6. Quo mortuo, et universis fratribus eius, omni-que cognatione illa,

7. Filii Israel creverunt, et quasi germinantes multiplicati sunt: ac roborati nimis, impleverunt terram.

8. Surrexit interea rex novus super Aegyptum, qui ignorabat Ioseph:

9. Et ait ad populum suum: Ecce, populus filiorum Israel multus, et fortior nobis est.

10. Venite sapienter opprimamus eum, ne forte multiplicetur: et si ingruerit contra nos bellum, ad datur inimicis nostris, expugnatisque nobis egredietur de terra.

11. Praeposuit itaque eis magistros operum, ut affligerent eos oneribus: aedificaveruntque arbestabernaculorum Pharaoni, Phithom, et Rameses.

12. Quantoque opprimebant eos, tanto magis multiplicabantur, et crescebant:

13. Oderantque filios Israel Aegyptii, et affligebant

8. Entretanto fue exaltado en el Egipto un rey nuevo para quien José era desconocido, y lo eran tambien los grandes servicios que este habia hecho al reino.

9. Este nuevo rey, dijo á su pueblo: Ya veis que el pueblo de los hijos de Israel ha llegado á ser muy numeroso y mas fuerte que nosotros.

10. Oprimámosle pues, no con violencia, sino con destreza y con sabiduria, para que no se multiplique mas; y si nos hallamos en alguna guerra¹, no se junte con nuestros enemigos, y despues de habernos vencido, salga del Egipto, y nos prive de la utilidad que sacamos de sus trabajos.

11. Estableció pues sobre los Israelitas oficiales que presidieran en las obras públicas, á que mandó que aquellos fuesen destinados²; y dispuso que estos oficiales fueran duros y desapadados, á fin de que los oprimiesen con cargas insoportables; y los Israelitas edificaron para Faraon ciudades que sirviesen de almacenes³, á saber, Fitom⁴ y Rameses⁵, y eran agitados por aquellos oficiales que no les daban descanso alguno.

12. Pero por un efecto singular de la proteccion del Señor, mientras mas se les oprimia, mas se multiplicaba y crecia visiblemente su número.

13. Por eso los Egipcios aborrecian mas y mas á los hijos de Israel⁶, y los

8. Userio pretende que este rey es Rameses Miaman, cuyo reinado supone que comenzó en el año 1577 ántes de la era cristiana vulgar, cerca de cinco siglos despues de la muerte de José. El mismo autor da sesenta y seis años de reinado á este principe.

9. En el hebreo se lee la expresion irregular *si ingruerit contra nos, si occurrerit nobis, &c.*, como se lee en el samaritano.

10. Heb. Estableció sobre ellos principes y tributos. Los tributos que antiguamente se pagaban á los principes consistian en obras que se hacian para ellos, y en géneros de que se les proveia.

11. En el hebreo se lee *AVRO, affligerent eum, y VIBU, et edificavit*, en lugar de *ANOM, affligerent eos, y VIBU, et edificaverunt*, que se lee en el samaritano.

12. Vulg. lit. ciudades de tiendas. Heb. lit. ciudades de tesoros ó de almacenes. La semejanza de la palabra hebrea que significa tesoros con la que significa tiendas, ha dado lugar á confundirlas. En hebreo *tesaurorum, miscalor, tabernaculorum*.

13. Samar. Phiton.

Véase lo que se ha dicho ántes sobre la situacion de Rameses en la Di. *servitium super aqua del mar Roja*.

13. Heb. dif. Los Egipcios tenian disgusto y dolor con ocasion de los Israelitas.

Antes de la era cronológica vulgar 1577.

afigien insultándolos";

14. Y les hacían la vida amarga, empleándolos en los trabajos penosos de hacer argamasa y ladrillos, y en toda clase de obras de tierra con que eran abrumados";

15. Mas no habiéndose conseguido el efecto de este primer medio que se había tomado para que pereciesen los hijos de Israel, habló el rey de Egipto á las parteras de las mugeres hebreas", y dirigiéndose á las dos principales, cuyos nombres eran, el de la una Sefora, y el de la otra Fúa,

16. Les intimó este precepto: Cuando asistieris á los partos de las mugeres de los Hebreos, luego que salga el feto", si es varon, matadle, y si es hembra, dejadle vivir.

17. Mas las parteras temieron á Dios, y no hicieron lo que el rey de Egipto les había mandado, sino que dejaron la vida á los niños varones.

18. El rey las hizo comparecer, y les dijo: ¿Cuál ha sido vuestro designio en perdonar á los niños varones?

19. Ellas le respondieron: Las mugeres de los Hebreos no son como las del Egipto, porque ellas saben partearse"; y paren ántes que vayamos á asistirlas.

20. Dios pues benefició á estas parteras, no porque aprobase su mentira, si-

¶ 13. Heb. dif. Los oprimieron con una esclavitud cruel (ó los tuvieron sujetos con dureza).

¶ 14. Heb. Les hacían amarga la vida con los trabajos penosos de argamasa y ladrillos, y con todo el trabajo del campo, á mas de todas las obras en que los hacían trabajar con dureza. La agricultura es mas fácil en el Egipto que en ningun otro pais; pero la dificultad de regar era mayor, principalmente en lugares algo elevados y distantes del Nilo.

¶ 15. El historiador Josefó, y muchos intérpretes que le siguen, han creído que estas parteras eran egipcias. Los Hebreos y San Agustín opinan que eran israelitas. El desvio reciproco entre los Egipcios y los Hebreos, y el temor de Dios que se halla en estas mugeres, podían hacer creer que eran de la raza de los Hebreos. Pero ademas en el hebreo, el nombre es femenino; de suerte que debería traducirse *Hebraeorum*, ó mas bien *Hebraeis*.

¶ 16. Heb. dif. y vienis al niño sobre los labios ó boca de la matriz.

¶ 19. Heb. dif. porque están llenas de vida, llenas de fueren.

illudentes eis:

14. Atque ad amaritudinem perducebant vitam eorum operibus duris luti, et lateris, omnique famulatu, quo in terne operibus premebantur.

15. Dixit autem Rex Ægypti obstetricibus Hebraeorum: quarum una vocabatur Sephora, altera Phua,

16. Praeciens eis: Quando obstetricabitis Hebraeas et partus tempus advenit: si masculus fuerit, interficite eum: si femina, reservate.

17. Timuerunt autem obstetrices Deum, et non fecerunt iuxta praeceptum regis Ægypti, sed conservabant mares.

18. Quibus ad se accessit, rex ait: Quidnam est hoc quod facere voluistis, ut pueros servaretis?

19. Quae responderunt: Non sunt Hebraeae sicut Ægyptiae mulieres: ipsae enim obstetricandi habent scientiam, et priusquam veniamus ad eas, parium.

20. Bene ergo fecit Deus obstetricibus: et crevit po-

pulus, confortatusque est nimis.

21. Et quia timuerunt obstetrices Deum, aedificavit eis domos.

22. Praecepit ergo Pharaon omni populo suo, dicens: Quidquid masculini sexus natum fuerit, in flumen projicite: quidquid feminini, reservate.

¶ 22. Esta orden no se dió hasta despues del nacimiento de Aaron, porque este fue criado sin dificultad ninguna; y parece que fue revocada pasado algun tiempo del nacimiento de Moises; pues si hubiera subsistido en los ochenta últimos años de servidumbre despues del nacimiento de Moises, no se hubiera hallado al tiempo de la salida de los Israelitas de Egipto aquella multitud de hombres, cuya numeracion hizo Moises, contando á los que tenían de veinte años arriba. Num. 1, 3 et seqq.

no para recompensar su caridad, y el pueblo de Israel se aumentó y se fortificó extraordinariamente; bendiciéndolos el Señor tanto mas, cuanto mayores eran los esfuerzos que hacían los Egipcios para hacerlos perecer.

21. Y porque las parteras temieron menos desagradar al rey que desobedecer á Dios, estableció sus casas, cobrándolas de bienes, y dándoles una posteridad numerosa.

22. Entónces Faraon, viendo el mal suceso de las medidas que había tomado para exterminar con astucia á los Hebreos, recurrió á la violencia descubierta, y dió esta orden á todo su pueblo: Arrojad al rio todos los niños varones que nacieren entre los Hebreos, si ellos mismos no los arrojan, y reservad las niñas".

Antes de la era cronológica vulgar 1577.

CAPITULO II.

Nacimiento de Moises. Su fuga al pais de Madian. Su matrimonio con Sefora.

1. Egessus est post haec vir de domo Levi et accepit uxorem stirpis suae.

2. Quae concepit, et peperit filium: et videns eum elegantem, abscondit tribus mensibus.

1. ALGUN tiempo despues nació Moises"; su nacimiento sucedió de esta manera: Un hombre de la casa de Levi contrajo matrimonio con una muger de su tribu",

2. Esta muger, despues de haber tenido otros hijos, concibió de nuevo en este tiempo, y parió un hijo, y viendo que era sumamente bello; consideró esta belleza extraordinaria como una señal de que Dios tenía algunos designios grandes sobre

¶ 1. Estas dos palabras *post haec*, no están en el hebreo. Ellas fijan la época, no del matrimonio de Amram, sino del nacimiento de Moises. El matrimonio de Amram con Jocabed precedió á la persecucion suscitada contra los Hebreos, pues Aaron hermano mayor de Moises, fue criado por sus padres sin contradiccion alguna.

Ibid Heb. lit. Un hombre de la casa de Levi fue á tomar una hija de Levi, es decir, una hija de esta familia.

Antes de la era cronológica vulgar 1571.

aquel niño; por eso ella le ocultó por tres meses, sin embargo del edicto del rey¹.

3. Mas como vió que ya no podía ocultarle, tomó un cesto de junco, le barnizó con betun y pez, metió dentro al niño, y le puso entre los carrizos á la orilla del río, para que no fuese arrebatado por la corriente del agua;

4. E hizo que su hermana estuviese á la mira para ver lo que sucedía.

5. A este tiempo la hija de Faraon llegó al río para bañarse acompañada de sus doncellas, que caminaban á lo largo de la orilla del río. Y habiéndolo visto el canasto entre los carrizos², envió á una de sus doncellas, la que se le trajo.

6. Le abrió; y hallando en él al niño que daba tiernos vagidos, movida de compasión³, dijo: Este es uno de los niños Hebréos que ha sido expuesto de esta manera.

7. La hermana del niño, que se había acercado, le dijo: ¿Quieres que yo vaya y te llame una muger hebréa que pueda criar á este niño?

8. Ella le respondió: Anda. La muchacha fue pues, é hizo venir á su madre.

Act. vii. 2.

9. La hija de Faraon le dijo: Toma este niño, criámelo, y yo te recompensaré. La madre tomó al niño, y le crió; y cuando estuvo crecido, le entregó á la hija de Faraon,

3. Cumque iam celare non posset, sumpsit fiscellam scirpeam, et inivit cum bitumine ac pice: posuitque intus infantulum, et exposuit eum in carecto ripae fluminis,

4. Stante procul sorore eius, et considerante eventum rei.

5. Ecce autem descendebat filia Pharaonis ut lavaretur in flumine: et puellae eius gradiebantur per crepidinem alvei. Quae cum vidisset fiscellam in papirione, misit unam et famulabus suis: et allatam

6. Aperiens, cernensque in ea parvulum vagientem, miserta eius, ait: De infantibus Hebraeorum est hic.

7. Cui soror pueri: Vis, inquit, ut vadam, et vocem tibi mulierem Hebraeam, quae nutrire possit infantulum?

8. Respondit: Vade. Perrexit puella et vocavit matrem suam.

9. Ad quam locuta filia Pharaonis: Accipe, ait, puerum istum, et nutri mihi: ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier, et nutritivum puerum: adultumque tradidit filiae Pharaonis.

✓ 2. Por la fe sucedió, dice S. Pablo, que nacido Moises, su padre y su madre sin temer el edicto del rey le tuvieron oculto por espacio de tres meses, habiendo visto la belleza de su hijo. (Heb. xi. 23).

✓ 5. La palabra hebréa, que traduce aqui la Vulgata por *papyrione* es la misma que en el ✓ 3. traduce por *carecto*; otros la traducen por *junco*, y otros por *arundineto*. M. de Sacy prefiere este último sentido en su traducción. Calmet y el P. Carrières le han conservado.

✓ 5 y 6. Samar. dif. y esta doncella tomó aquel canasto, le abrió, y vió al niño que lloraba, y la hija de Faraon le compadeció.

Antes de la era cronológica vulgar 1571.

10. Quem illa adoptavit in locum filii, vocavitque nomen eius Moyses, dicens: Quia de aqua tuli eum.

11. In diebus illis postquam creverat Moyses, egressus est ad fratres suos: viditque afflictionem eorum, et virum Aegyptium percutientem quemdam de Hebraeis fratribus suis.

12. Cumque circumspexisset huc atque illuc, et nullum adesset vidisset, percussit Aegyptium abscondit sabulo.

13. Et egressus die altero conpexit duos Hebraeos rixantes: dixitque ei qui faciebat iniuriam: Quare percutis proximum tuum?

14. Qui respondit: Quis te constituit principem et iudicem super nos? num occidere me tu vis sicut heri occidisti Aegyptium? Timuit Moyses, et ait: Quomodo palam factum est verbum istud?

15. Audivitque Pharaon sermonem hunc, et quaerebat occidere Moysen: qui fugiens de conspectu eius, moratus est in Terra Madian, et sedit iuxta puteum.

16. Erant autem sacerdotes Madian septem filiae, quae

10. Que le adoptó por su hijo, por que no lo tenia, y le dió el nombre de Moises, diciendo que lo hacia porque le habia sacado del agua¹.

11. Cuando Moises llegó á ser grande, y tuvo cuarenta años², salió de la corte de Faraon para ir á ver á sus hermanos; vió la afliccion en que estaban, y que uno de ellos, Hebréo como él, era ultrajado por un Egipcio.

12. Entónces, sabiendo que Dios le habia elegido para librar á su pueblo de las manos de los Egipcios³, vió por todos lados; y no hallando á nadie cerca de sí, mató al Egipcio, y le ocultó en la arena.

13. Al día siguiente encontró á dos Hebréos que reñian, y dijo al que ultrajaba al otro: ¿Por qué hieres á tu hermano?

14. Aquel hombre le respondió: ¿Quién te constituyó nuestro príncipe y nuestro juez? ¿Acaso quieres matarme, como mataste ayer á un Egipcio? Moises temió y dijo: ¿Cómo se descubrió esto? Pues el creía que nadie lo habia visto.

15. Entretanto Faraon instruido de aquel suceso, tratada de hacer morir á Moises; pero este, huyendo de su vista, se retiró al país de Madian en la Arabia Petrea, y llegada á él, se sentó junto á un pozo para descansar.

16. Había en Madian un sacerdote del Dios Altísimo que tenía siete hijas⁴,

✓ 10. Parece que Moises quiso derivar la etimología de su nombre del verbo hebreo *mas* que significa *sacer*, *elevar*: este verbo podia ser usado entónces en la lengua egipcia con esta significacion, ó Moises quiso simplemente añadir al nombre que se le dió en egipcio. La mayor parte de los antiguos reconocen que *Mo* ó *Moy* significa en egipcio *sacado del agua*; y el abad de Renandot opina que *Moy* significaba en egipcio *sacado del agua*. El R. P. Honbigan cree, segun el historiad. Josefo, que *Moy* significa en egipcio *salvado del agua*.

✓ 11. San Esteban lo dice así en los Hechos de los apóstoles, cap. vii. 23, y se observa esta tradicion en los libros de los judios.

✓ 12. Penes, dice San Esteban, que sus hermanos comprendian que Dios los libraria por su mano. Act. vii. 25.

✓ 14. Heb. Ciertamente esto se ha descubierta. Es decir, que se ha confesado *non certe, cum hinc, quomodo*.

✓ 16. Dif. El sacerdote de Madian tenia siete hijas. Muchos creen que Jestre

1531. Heb. xi. 24

Act. vii. 24.

Ibid. 36.

Ibid. 27. 28. 29.

Antes de la era cronológica vulgar 1531.

quienes fueron á sacar agua *de aquel pozo*, y habiendo llenado los domajos, trataban de dar agua á los rebaños de su padre.

17. Mas unos pastores llegaron y las echaron de allí. Entónces Moisés levantándose, tomó la defensa de las doncellas, y dió de beber á sus ovejas.

18. Vueltas á la casa de Raguel su padre¹, les dijo este: ¿Por qué habeis vuelto mas pronto de lo que acostumbrabais?

19. Ellas le respondieron: Un Egipcio nos ha librado de la violencia de los pastores, y ademas sacó agua con nosotros, y dió de beber á nuestras ovejas.

20. ¿En donde está? les dijo su padre. ¿Por qué habeis dejado ir á ese hombre? Llamadle para que le demos de comer, y procuremos reducirle á que se quede con nosotros.

21. Moises, habiendo pues entrado en casa de aquel hombre, y oido las proposiciones que le hizo, las aceptó, y le juró que permanecería con él². Y se desposó con su hija Sefora³.

22. La cual le parió un hijo, á quien le puso por nombre Gersan, es decir, extranjero allí, diciendo: Yo he sido viajero en una tierra extraña. Parió ademas otro hijo, que él llamó Eliezer, es decir, socorro de Dios, diciendo: El Dios de mi padre, que es mi socorro me ha librado de la mano de Faraon⁴.

era á un mismo tiempo sacerdote y rey de la ciudad de Madian. El sacerdotio estaba anexo antiguamente á la dignidad de rey y de padre de familia. La prueba de que él adoraba al Dios verdadero es que Moises se juntó con él, hizo alianza en su familia, y que Jetro cuando llegó al campamento de Israel ofreció sacrificios al Señor. *Isafr.* xvii. 11. 12. La palabra hebrea que corresponde bastante á nuestra palabra ministro, que no siempre significa sacerdote, y que cuando significa esto, es por la significacion de ministro. El sacerdote del Altísimo es su ministro; mas el ministro de Madian podia muy bien no ser mas que el principe que mandaba aquel lugar, ó el que administraba justicia.

1. Algunos creen que el Raguel de que se habla en este lugar era padre de Jetro, á quien se nombra en el capítulo siguiente *v.* 1., y en el cap. xviii.

2. Los rabinos creen que Raguel era el mismo Jetro.

3. Heb. *dit.* Moises casó con una que se llama en el hebreo, con *va*, confundido la palabra *vocat*. *Et consentit* que se halla en el hebreo, con *va*, *Et juravit* que se halla en el samaritano.

Ibid. Heb. Y dió su hija Sefora á Moises. El samaritano añade, por muger.

4. *v.* 22. *Alterum vero q̄c. de manu Pharaonia.* Todo esto no se halla en el hebreo, pero si en los Setenta, edicion de Aldé. La misma etimología de los nom-

venurent ad hauriendam aquam: et impletis canabibus adaquare cupiebant greges patris sui.

17. Supervenerunt pastores, et eiecerunt eas: surrexitque Moyses, et defensitque puellis, adaquavit oves earum.

18. Quae cum revertissent ad Raguel patrem suum, dixit ad eas: Cur velocius venistis solito?

19. Responderunt: Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum: insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovibus.

20. At ille: Ubi est? inquit. Quare dimisistis hominem? vocate eum ut comedat panem.

21. Juravit ergo Moyses quod habitaret cum eo. Accepitque Sephoram filiam eius uxorem.

22. Quae peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens: Advena fui in terra aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei adiutor meus eripuit me de manu Pharaonis.

Antes de la era cronológica vulgar 1519.

23. Post multum vero temporis mortuus est rex Ægypti: et ingemiscentes filii Israel, propter operavociferati sunt: ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus.

24. Et audivit gemitum eorum ac recordatus est foederis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et Jacob.

25. Et respexit Dominus filios Israel et cognovit eos.

23. Despues de mucho tiempo, murió el rey de Egipto, que quería hacer morir á Moises; y los hijos de Israel gimiendo por el peso de los trabajos que los oprimia, clamaron al cielo; y llegaron hasta Dios los clamores que les arrancaba el exceso de sus trabajos.

24. Dios oyó sus gemidos, y se acordó de la alianza que habia hecho con sus padres Abraham, Isaac y Jacob.

25. Y el Señor vió favorablemente á los hijos de Israel, y los reconoció por su pueblo¹, y se compadeció de sus males.

bres de Gersam y de Eliezer se halla repetida en el cap. xviii. *v.* 3 y 4. El R. P. Honbigan cree que este es el verdadero lugar de este texto, porque en el cap. iv. *v.* 20. se habla de los hijos de Moises, lo cual supone que ya se les ha citado.

1. Usurio le da por sucesor á Aménafis, que segun él fue el que pereció en el mar Rojo, y dice que reinó diez y nueve años y seis meses.

2. Heb. *dit.* Y Dios conoció, Setenta: Y fue conoigido de ellos; es decir, se hizo conocer de ellos. En lugar de *vita*, *Et cognovit*, han leído *vinda*, *Et innotuit*; y en lugar de *ALUMIN*, *Deus*, *ALUMIN*, *eis*.

CAPITULO III.

Dios se manifiesta á Moises: le envia para sacrar á los Hebréos del Egipto; le declara el nombre bajo el cual quiere ser conocido.

1. Moyses autem pascebat oves Iethro soceri sui sacerdotis Madian: cumque minasset gregem ad interiora deserti, venit ad montem Dei Horeb.

1. Moises entretanto apacentaba las ovejas de su suegro Jetro, que tambien se llamaba Raguel¹, y era sacerdote del Dios Altísimo en el pais de Madian; y despues de haber pasado cuarenta años en este ejercicio², habiendo llevado un día su rebaño á lo interior del desierto de la Arabia Petrea, llegó al monte que despues fue llamado de Dios, y que tenia entónces el nombre de Horeb³.

2. Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de me-

2. Llegó á este monte que está cercano al Sinai, y el Señor⁴ se le apare-

1. Vease la nota sobre el *v.* 18. del capítulo precedente.

Ibid. Moises tenia entónces ochenta años. *Isafr.* vii. 7. *Act.* vii. 23. 29. 30.

Ibid. Este monte es llamado aqui monte de Dios, ó por su altura, ó mas bien por anticipacion á causa de que Dios se apareció en él á Moises.

2. El hebreo y los Setenta dicen: El ángel del Señor. San Esteban, en las Actas le llama tambien el ángel del Señor. (Act. vii. 50.) Pero desde el *v.* 4. Moises le llama el Señor, porque representaba al Señor, de quien era enviado. Por lo demas, la mayor parte de los antiguos sostienen que el que se apareció á Moises en la zarza ardiente, era en realidad el Hijo de Dios; y observan que

Isafr. xviii. 3.
1. Par. xxxii.
15.

1341.

Act. vii. 38.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

Ibid. 31.

ció en una llama^a de fuego que salía de en medio de una zarza, y él veía arder la zarza sin que se quemara.

3. Dijo pues Moisés: Iré y reconoceré esta gran maravilla que veo; y por que esta zarza no se consume, aunque arde toda.

4. Mas el Señor^a, viéndole acercarse para examinar lo que veía, le llamó desde en medio de la zarza, y le dijo: Moisés, Moisés. Y este respondió: Aquí me tienes.

5. Y Dios le dijo: No te acerques acá, sin dar señales de tu profundo respeto; quitate el calzado de los pies, porque el lugar en que te hallas es una tierra santa.

6. Y añadió: Yo soy el Dios de tu padre^a, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob. Cubrióse entonces Moisés el rostro, porque no se atrevía á ver á Dios, temiendo morir si le veía^a.

7. El Señor le dijo: Yo he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto; he oído su clamor causado por la dureza de los que mandan las obras á que se le obligan.

8. Y sabiendo cual es su dolor^a, bajé para librarlos de las manos de los Egipcios, y para hacerles pasar de la tierra en que habitan ahora, á una tierra buena y espaciosa, á una tierra tan abundante, que se puede decir que es una tierra en donde corren rios de leche y miel, al país de los Cananeos, de los Heteos, de los Amorreos, de los Ferezeos, de los Gergeseos^a, de los Heveos y de los Je-

el Hijo de Dios es el mismo que se llama el ángel ó el enviado del Señor en Malquias, (ul. 1.) La Vulgata está de acuerdo en esto con el samaritano.

¶ 3. El hebreo dice con irregularidad *huu*, en lugar de *huus*, que se lee en el samaritano, *in flamma*.

¶ 4. En el samaritano se les *Deus*, y mas adelante en esta misma version lo dicen el hebreo y el samaritano, *recorrit sum Deus*.

¶ 6. Samar. El Dios de nuestros padres. Es decir *avric, patrum tuorum*, en lugar de *avie, patris tui*.

Ibid. Véase lo que se dijo sobre el Génesis, cap. xxxi. ¶ 30.

¶ 8. Heb. Porque yo he conocido sus males; yo me he compadecido de ellos, y he bajado &c.

Ibid. Estos pueblos son de aquellos siete que los Israelitas hallaron en la tierra prometida, y que Dios les prometió que exterminaría delante de el [Deut.

dio rubi: et videbat quod rubus arderet, et non combureretur.

3. Dixit ergo Moyses: Vadam, et videbo visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus.

4. Cernens autem Dominus quod pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi, et ait: Moyses, Moyses. Qui respondit: Adsum.

5. At ille: Ne appropies, inquit huc: solve calceamentum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, terra sancta est.

6. Et ait: Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Abscondit Moyses faciem suam: non enim audebat aspiciere contra Deum.

7. Cui ait Dominus: Vidi afflictionem populi mei in Egipto, et clamorem eius audivi propter duritiam eorum qui praesunt operibus:

8. Et sciens dolorem eius, descendi ut liberem eum de manibus Egypiorum, et educam de terra illa in terram bonam, et spatiosam, in terram quae fluit lacte et melle, ad loca Chananaei et Hethaei, et Amorrhaei, et Pherezaei, et Hevaei, et Je-

busaei.

9. Clamor ergo filiorum Israel venit ad me: vidi que afflictionem eorum, qua ab Aegyptiis opprimuntur.

10. Sed veni et mittam te ad Pharaonem, ut educas populum meum, filios Israel de Aegypto.

11. Dixitque Moyses ad Deum: Quis sum ego ut vadam ad Pharaonem, et educam filios Israel de Aegypto?

12. Qui dixit ei: Ego ero tecum: et hoc habebis signum, quod miserim te: Cum eduxeris populum meum de Aegypto, immolabis Deo super montem istum.

13. Ait Moyses ad Deum: Ecce ego vadam ad filios Israel, et dicam eis: Deus patrum vestrorum misit me ad vos. Si dixerint mihi: Quod est nomen eius? quid dicam eis?

14. Dixit Deus ad Moysen: Ego sum qui sum. Ait: Sic dices filiis Israel: Qui

busos, que yo he prometido á los padres de mi pueblo, y del que quiero darle posesion.

9. El clamor de los hijos de Israel ha llegado hasta mi; yo he visto su aflicción y la manera con que son oprimidos por los Egipcios.

10. Pero ven, y te enviaré á Faraon, para que permita que saques del Egipto á los hijos de Israel que son mi pueblo.

11. Moisés dijo á Dios: ¿Quién soy yo para ir á Faraon, y sacar del Egipto á los hijos de Israel?

12. Dios le respondió: Yo seré contigo; y he aquí la señal que te doy para que reconozcas algun dia que yo soy quien te he enviado. Cuando sacares del Egipto á mi pueblo, ofrecerás á Dios un sacrificio sobre este monte; y este sacrificio que será el cumplimiento de la predicción que hoy te hago, al mismo tiempo será una prueba segura de la ejecución de mis promesas para lo futuro.

13. Moisés dijo á Dios: Iré pues á los hijos de Israel, y les diré: El Dios de vuestros padres me ha enviado á vosotros. Pero si ellos me dicen: ¿Cual es su nombre? ¿qué les responderé?

14. Dios dijo á Moisés: Yo soy el que es^a. Y añadió: Esto es lo que dirás á los hijos de Israel: El que es^a me envia á

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

vii. 1. Jos. iii. 10. Act. xiii. 16.) El samaritano y la version de los Setenta lo nombran en este lugar. Los Cananeos nombrados siempre como uno de aquellos siete pueblos, varace que eran los Sidonios, que descendiendo de Sidon, hijo patriarcal de Canaan, habian conservado particularmente este nombre. Los Ferezeos pudieron ser los mismos que los Araceos. [Gen. x. 17. xii. 7.]

¶ 12. Heb. dif. Rendreis todos á Dios en esta montaña el homenaje que se le debe. Infr. iv. 23.

¶ 14. Heb. lit. Yo seré el que será. Vulg. lit. Yo soy el que soy. Los Setenta: Yo soy el que es. Parece que en lugar de *ero qui ero*, han leído estos *ego sum qui ero*, es decir, *ami sum, ego sum*, en lugar de *sum, ero*. Puede ser tambien que en lugar de *qui ero* hayan leído *qui est*; es decir *sum, est*, en lugar de *sum, ero*. En otras partes Dios toma ordinariamente el nombre de *Jejova* que se podría traducir á la letra *el que es, ó que será*. En los nombres propios usan con frecuencia los Hebreos el futuro por el presente.

Ibid. Heb. lit. *Ero, yo seré*. Los Setenta, como la Vulgata, *qui est*. Parece que en lugar de *sum, ero*, han leído *sum, qui est*. Dios aqui se anuncia no solo como el que será, pues el existe cuando habla, ni tampoco como el que es.

vosotros.

15. Siguió diciendo Dios á Moises: Diras esto á los hijos de Israel: El Señor, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, el Dios de Jacob me ha enviado á vosotros. Este será mi nombre por toda la eternidad, y con este nombre se hará memoria de mí, y se me invocará en la serie de todas las generaciones; en todos los siglos futuros se me llamará el Ser Supremo, el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob.

16. Anda pues, junta á los ancianos de Israel, y díles: El Señor, el Dios de vuestros padres se me apareció. El Dios de Abraham, el Dios de Isaac, el Dios de Jacob me dijo: Yo he venido á visitaros, y he visto todo lo que os ha sucedido en Egipto, y todo el mal que habeis sufrido.

17. Yo he resuelto sacaros de la opresion de los Egipcios, y haceros pasar al pais de los Cananéos, de los Heteos, de los Amorreos, de los Ferezeos, de los Gergeseos, de los Heveos y de los Jebuseos, á una tierra en donde corren arroyos de leche y de miel.

18. Ellos escucharán tu voz: ireis tú y los ancianos de Israel á la presencia del rey de Egipto, y le dirás: El Señor, el Dios de los Hebreos nos ha llamado, y nos ha elegido para ser su pueblo, y para tributarle el culto que se le debe. Por eso tenemos obligacion de ir al

rá algun dia el libertador de su pueblo en la persona del Mesias, lo que en este lugar está muy poco desenvuelto, de suerte que casi ningun intérprete lo ha entendido así, sino que se anuncia como el que es, á saber, como el Ser Supremo que existe desde la eternidad, y existirá por siempre.

¶ 15. Heb. lit. Jehova, el Dios de vuestros padres. *Ibid.* Esto es el sentido del hebreo: *Hoc nomen mihi in aeternum: LALM*: aqui no se trata de la eternidad que ha procedido al tiempo, sino de la que seguirá.

¶ 16. Es bastante creible que bajo este nombre se entienden los gefes de las tribus, los principales del pueblo. El samaritano dice: Los ancianos de los hijos de Israel.

Ibid. Dios habla acomodándose á la manera de los hombres. Vease lo mismo en el Génesis. xxiii. v. 21.

¶ 17. En la version de los Setenta y en el samaritano se nombran estos pueblos. *Supr.* v. 8.

¶ 18. Sam. dif. El Dios de los Hebreos ha sido llamado sobre nosotros: Nosotros somos sus siervos, nosotros somos su pueblo, llamados con su nombre; permitenos ir &c. En el hebreo se lee *nanu, occurrit*, en lugar de *sara. vocatur* que se halla en el samaritano. El Dios de los Hebreos ha venido á nosotros, nos ha visitado; permitenos pues, &c. Esta palabra *vatu, nunc ergo*, que está en el

EST, misit me ad vos.

15. Dixitque iterum Deus ad Moysen: Haec dices filiis Israel: Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob misit me ad vos: hoc nomen mihi est in aeternum, et hoc memoriale meum in generationem et generationem.

16. Vade, et congrega seniores Israel, et dices ad eos: Dominus Deus patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, dicens: Visitans visitavi vos: et vidi omnia quae acciderunt vobis in Aegypto:

17. Et duxi ut educam vos de afflictione Aegypti in terram Chanaanai et Hethaei et Amorrhaei et Pherezaci et Hevaci et Iebusaei, ad terram fluentem lacte et melle.

18. Et audient vocem tuam: ingredierisque tu, et seniores Israel ad regem Aegypti, et dices ad eum: Dominus Deus Hebraeorum vocavit nos: ibimus viam trium dierum in soli-

tudinem, ut immolemus Domino Deo nostro.

19. Sed ego scio quod non dimittet vos rex Aegypti ut eatis nisi per manum validam.

20. Extendam enim manum meam, et percutiam Aegyptum in cunctis mirabilibus meis, quae facturus sum in medio eorum: post haec dimittet vos.

21. Daboque gratiam populo huic coram Aegyptiis: et cum egrediemini, non exhibitis vacui:

22. Sed postulabit mulier a vicina sua et ab hospita sua, vasa argentea et aurea, ac vestes: ponetisque eas super filios et filias vestras, et spoliabitis Aegyptum.

monte Sinai, que está á tres jornadas de camino en el desierto, para hacer altar sacrificio al Señor nuestro Dios, como nos lo ha mandado.

19. Mas yo sé que el rey de Egipto no os dejará ir, si no se le obliga por una mano fuerte y por un poder superior.

20. Yo extenderé pues mi mano, y heriré á los pueblos del Egipto con toda clase de prodigios que yo haré en medio de ellos, y despues os dejará ir á todos.

21. Yo haré al mismo tiempo que este pueblo halle gracia en el corazon de los Egipcios, y cuando partieris de su pais, no saldreis con las manos vacias.

22. Sintis que cada hombre de vosotros pedirá á su compañero, y cada muger á su compañera, á su vecina y á su huésped, vasos de oro y de plata, y vestidos preciosos para la solemnidad que debeis celebrar en el desierto. Vestreis con ellos á vuestros hijos y á vuestras hijas, y de este modo despojareis al Egipto; yo lo mando así para indemnizaros de los males que se os han hecho, y poraros de los servicios que les habeis prestado.

Inf. xl. 2. xii. 35.

hebreo, no se halla en el samaritano. La misma frase hay en el cap. v. v. 3. ¶ 18. Se asegura que no hay mas que tres dias de camino de la tierra de Gosen al Sinai por la travesía mas corta. Pero los Israelitas podian hacer tres jornadas en el desierto sin ir al monte Sinai; y acaso fue designio de Dios el no determinar Faraon el lugar á donde queria que Moises condujera á su pueblo. Parece que aquel principe hubiera hecho mayor oposicion á la salida de los Israelitas, si hubiera entendido que debian ir al Sinai. Vease lo que se dijo sobre esto en la *Disertacion sobre el paso del mar Rojo*.

¶ 19. En el hebreo se lee *vla, et nan*; en el samaritano *noa, an non*: uno y otro se toman aqui en el sentido de *nisi*.

¶ 21. Heb. *lu, vocatur, nax*. En el samaritano se lee *nanu, occurrit*.

¶ 22. En el samaritano se lee: Cada hombre pedirá á su compañero, y cada muger á su compañera, á su vecina &c., lo cual es conforme á lo que se leerá en el v. 2. cap. xi.

Ibid. Dios como dueño absoluto de todas las cosas, trasladó á los Hebreos el dominio y la propiedad de unos bienes que pertenecian á los Egipcios. Asi la sabiduria restituyó á los justos la recompensa de sus trabajos; y los justos se libraron los despojos de los malvados. *Sup.* x. 17. 19.

contra Moises; y sin embargo, teniendo consideracion á sus representaciones, y acomodándose á su debilidad, le dijo: Yo sé que tu hermano Aaron, hijo de Levi como tú, se explica con facilidad: pues bien, él te saldrá¹⁴ al encuentro por mi mandato, y cuando te viere, su corazon se alegrará.

15. Háblale de la resolucion que yo he tomado de librar á mi pueblo, y pon mis palabras en su boca. Yo estaré en la tuya y en la suya, y os mostraré¹⁵ lo que debéis hacer y decir.

16. El hablará por tí al pueblo, y será tu boca: y tú serás como su ojo, tú le guiarás en todo lo que pertenece á Dios¹⁶.

17. Toma tambien esta vara en la mano, porque con ella has de hacer los milagros.

18. Se retiró pues Moises, y volvió á su suegro Jetro¹⁷, y le dijo: Voy á buscar á mis hermanos en Egipto, para ver si todavía están vivos. Jetro le dijo: Anda en paz; te deseo feliz viaje.

19. Moises con este permiso ya no aguardaba sino la orden de Dios para su partida. El Señor pues, dijo á Moises cuando aun estaba en Madian: Ve, vuelve á Egipto sin temer nada, porque ya son muertos los que querian quitarte la vida.

20. Moises tomó á su muger y á sus hijos, los montó en un jumento, y volvió á Egipto, llevando en la mano la vara con que debía hacer brillar el poder de Dios.

21. Y el Señor le dijo cuando vol-

¶ 14. Vulg. lit. egreditur. Setenta: egredietur. El hebreo puede significar: le uno y lo otro; pero mas bien el futuro que el presente, porque el futuro se expresa en efecto por isa, como está escrito, en vez de que el presente regular sería, isa.

¶ 15. Heb. Yo es enseñaré.

¶ 16. Heb. Aaron te servirá de boca, y tú respecto de él tendrás el lugar de Dios. Tendrás sobre él la autoridad, y no dirá sino lo que le hubieres mandado decir.

¶ 18. En el hebreo se lee Jethro; mas el samaritano dice bien Jetro, Jethro.

ditur in occursum tuum, vidensque te lætabitur corde.

15. Loquere ad eum, et pone verba mea in ore eius: et ego ero in ore tuo, et in ore illius, et ostendam vobis quid agere debeatis.

16. Ipse loquetur pro te ad populum, et erit os tuum: tu autem eris ei in his quæ ad Deum pertinent.

17. Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa.

18. Abiit Moyses, et reversus est ad Iethro socerum suum, dixitque ei: Vadam et revertar ad fratres meos in Ægyptum, ut videam si adhuc vivunt. Cui ait Iethro: Vade in pace.

19. Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian: Vade et revertere in Ægyptum, mortui sunt enim omnes qui quærebant animam tuam.

20. Tulit ergo Moyses uxorem suam, et filios suos, et imposuit eos super asinum: reversusque est in Ægyptum, portans virgam Dei in manu sua.

21. Dixitque ei Dominus

revertenti in Ægyptum: vide ut omnia ostenta quæ posui in manu tua, facias coram Pharaone: ego indurabo cor eius, et non dimittet populum.

22. Dicesque ad eum: Haec dicit Dominus: Filius meus primogenitus Israel.

23. Dixi tibi: Dimittet filium meum ut serviat mihi; et nolisti dimittere eum: ecce ego interficiam filium tuum primogenitum.

24. Cumque esset in itinere, in diversorio, occurrat ei Dominus, et volebat occidere eum.

25. Tulit illico Séphora acutissimam petram, et circumcidit præputium filij sui, tetigitque pedes eius, et ait: Sponsus sanguinum tu mihi es.

via¹⁸ á Egipto: No dejes de hacer delante de Faraon todos los milagros que te he dado poder de obrar: yo endureceré su corazon, retirando de él mi misericordia, como lo merece, y le abandonaré á su propia malicia, de suerte que no dejará ir á mi pueblo¹⁹.

22. Tú le hablarás en estos términos: He aqui lo que dice el Señor: Entre todos los pueblos de la tierra, de que yo soy el criador y padre, Israel es el que por un favor singular, veo como mi hijo primogenito, y á quien he destinado particularmente para que se consagre á mi servicio. Por tanto yo te mando que le dejes en libertad de cumplir los deberes que tiene para conmigo, y de ejecutar mis ordenes.

23. Y como aquel príncipe endurecido no accederá á las instancias repetidas que le harás para reducirle á que deje salir á mi pueblo, le añadirás esto de mi parte: Ya te he dicho muchas veces: Deja ir á mi hijo, para que me tribute el culto que se me debe; y no has querido dejarle ir; por lo que yo voy á matar á tu hijo primogenito.

24. Moises partió con estas instrucciones, y cuando estaba en camino, el Señor²⁰ se le presentó en una posada, y queria quitarle la vida sin expresar la razon.

25. Séfóra entendió que esto era porque su hijo no estaba circuncidado, y tomó al punto una piedra muy aguda²¹ y circuncidó la carne de su hijo²²; y tocando con la sangre de este los pies de Moises abrazándole, le dijo: Tú eres pa-

¶ 21. En el hebreo se lee como en los Setenta egipto, cum illis ad revertendum, en lugar de macro, cum iret ad revertendum, como supone la Vulgata, cuyo sentido es mas natural.

¶ 22. Dios nunca jamas endurece á nadie por un acto directo y positivo, porque no puede ser autor del mal ni del pecado; mas por un efecto de su justicia permite el endurecimiento del pecador, no inspirándole malicia, sino dejando de concederle aquella gracia privilegiada que él se reserva: Non abdurat Deus impediendo malitiam, sed non impediendo misericordiam. (Aug. Ep. 194. ad Sixtum.)

¶ 24. Los Setenta leen: El ángel del Señor. Infr. 7. 26.

¶ 25. Se sirvió de una piedra cortante, como piedra ó mármol ó alguna otra de la clase de las piedras de fusil. El uso de essa piedras cortantes era comun en Egipto.

¶ 26. Acaso en lugar de xui, filij sui, debería leerse xuii, filiorum eorum; porque es muy probable que circuncidase á sus dos hijos.

ra mi un esposo de sangre; porque te he salvado la vida con la sangre de mi hijo.

26. Entonces el ángel del Señor dejó á Moises después que Séfora le hubo dicho á causa de esta circuncision: *Tú eres para mí un esposo de sangre. Séfora, rogó á Moises que la dejase volver con su hijo á Modian y á la casa de su padre, lo que Moises le concedió; y él prosiguió su camino hacia el Egipto.*

27. Entretanto dijo el Señor á Aaron, *que habia permanecido siempre en este país:* Sal á encontrar á Moises *hacia el desierto.* Aaron le salió al encuentro hasta el monte de Horeb, *que desde la aparicion del Señor en la zarza que ardia, se llamaba tambien el monte de Dios, y le abrazó tiernamente, estando ansioso de verle despues de una ausencia tan larga.*

28. Entonces Moises refirió á Aaron todo lo que el Señor le habia dicho al enviarle, y los milagros que le habia mandado hacer *para probar la verdad de su mision.*

29. Y llegados los dos á Egipto, hicieron reunir á todos los ancianos de los hijos de Israel.

30. Y Aaron que llevaba la palabra, segun el mandato del Señor, les impuso de todo lo que el Señor habia dicho á Moises, é hizo milagros en presencia del pueblo, *para confirmar la verdad de todo lo que les decia.*

31. Y el pueblo les creyó. Y supieron que el Señor habia visitado á los

26. Et dimisit eum postquam dixerat: Sponsus sanguinum ob circuncisionem.

27. Dixit autem Dominus ad Aaron: Vade in occursum Moysi in desertum: qui perrexit obviam ei in Montem Dei, et osculatus est eum.

28. Narravitque Moyses Aaron omnia verba Domini quibus miserat eum, et signa quae mandaverat.

29. Veneruntque simul, et congregaverunt cunctos seniores filiorum Israel.

30. Locutusque est Aaron omnia verba quae dixerat Dominus ad Moysen: et fecit signa coram populo.

31. Et credidit populus. Audieruntque quod visitas

¶ 26. Algunos ejemplares de la version de los Setenta expresan aquí *angelus*; el hebreo á lo menos indica este sentido poniendo en masculino el verbo *dimisit*.

Ibid. Véase el cap. xviii. ¶ 2.

¶ 30. Ya se vió arriba que Dios confirió á Moises el poder de hacer milagros para probar su mision (Sup. ¶ 5. *et seq.*); y el encargo de Aaron parece que era hablar al pueblo (Sup. ¶ 16. *et seq.*). Esto es sin duda lo que dió lugar al P. de Carrieres para decir aqui: „Y Moises hizo milagros para confirmar la verdad de todo lo que Aaron les decia.“ Mas lo que sigue prueba que Aaron tuvo tambien el poder de hacer milagros (Infr. vii. 3. 10. 19. 20. vin. 5. 6. 16. 17.); y parecia que no hay precision de atribuir á Moises los milagros que la construccion del texto atribuye á Aaron. Aaron expuso á los ancianos de Israel todo lo que el Señor habia dicho á Moises; é hizo milagros delante del pueblo para confirmar la verdad de lo que les decia. Esto es lo que hemos creido deber preferir.

¶ 31. O mas bien, segun los Setenta: Y ellos se regocijaron de que &c. Es decir, que en lugar de *vixerunt*; *et audierunt*, han leído los Setenta *vixerunt*; *et facti erant*.

set Dominus filios Israel, et quod respexisset afflictionem illorum: et proni adoraverunt.

hijos de Israel, y visto su afliccion, y pos-trándose en tierra, le adoraron, y le dieron gracias por este efecto de su bondad.

CAPITULO V.

Moises y Aaron se presentan á Faraon. Este recarga á los Israelitas con nuevos trabajos. Quejas de los Israelitas contra Moises y Aaron.

1. Post haec ingressi sunt Moises et Aaron, et dixerunt Pharaoni: Haec dicit Dominus Deus Israel: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto.

2. At ille respondit: Quis est Dominus, ut audiam vocem eius, et dimittam Israel? nescio Dominum, et Israel non dimittam.

3. Dixeruntque Deus Hebraeorum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum in solitudinem, et sacrificemus Domino Deo nostro: ne forte accidat nobis pestis aut gladius.

4. At ad eos rex Aegypti: Quare Moises et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis? ite ad onera vestra.

5. Dixitque Pharaon: Multus est populus terrae: videtis quod turba succreverit: quanto magis si dederitis eis requiem ab operibus?

1. Despues de esto, Moises y Aaron se presentaron á Faraon, y le hablaron en estos términos: Esto dice el Señor, el Dios de Israel: Deja ir á mi pueblo, para que me ofrezca sacrificios en el desierto.

2. Mas él respondió: ¿Quién es el Señor, para que yo esté obligado á escuchar su voz, y dejar salir á Israel? No conozco á ese Señor, ni dejaré salir á Israel.

3. Ellos le dijeron: El Dios de los Hebréos, que es el verdadero y único Dios, nos ha mandado ir á tres jornadas de camino en el desierto para ofrecer sacrificio al Señor nuestro Dios; no sea que seamos castigados con la peste ó con la espada, si dejamos de hacerlo.

4. El rey de Egipto les respondió: Moises y Aaron, ¿por qué distraéis de sus trabajos al pueblo? Idos á vuestras ocupaciones.

5. Faraon dijo tambien á sus oficiales: Este pueblo se ha multiplicado mucho en mi reino; ya veis que este populacho ha crecido con demasia, sin embargo de la opresion en que le tenemos; ¿cuánto mas se aumentaria si le aliviaséis algo el trabajo?

¶ 1. Heb. para que me celebre una fiesta.

¶ 3. Heb. dif. El Dios de los Hebréos es llamado sobre nosotros; *nostros* *sumus* *su* *pueblo*, llamados con su nombre; permitidos ir &c. (Supr. iii. 18).

¶ 4. En el hebreo se lee *uxrae*, *abstrahitis*, *ferrii* *facitis*, en el samaritano *traudo*, *separatis*. El sentido es el mismo en sustancia; pero la lectura del hebreo parece mas natural.

¶ 5. Heb. lit. Faraon dijo tambien: Este populacho es ahora muy numeroso; y vosotros le habeis dado mucho descanso en sus trabajos. Samar. dif. Faraon dijo tambien: Estas gentes son mucho mas numerosas que el pueblo del país; y queriais darles descanso en sus trabajos! Es decir que en lugar de *as*, *populus*, se lee

6. Dió pues orden el rey, y mandó en aquel mismo día á los Egipcios que tenían la intencencia de las obras del pueblo de Israel, y que les exigian las obras que se les habian impuesto, diciéndoles:

7. Ya no dareis como ántes, paja á este pueblo para hacer ladrillos, sino que ellos mismos vayan á recogerla.

8. Y no por eso dejareis de exigirles la misma cantidad de ladrillos que ántes entregaban, sin disminuirselas en nada; porque ellos no tienen en que ocuparse, y por eso claman, y se dicen unos á otros: Vamos á ofrecer sacrificio á nuestro Dios en el desierto.

9. Oprímaseles con el trabajo, y cumplan todo lo que se les exige, para que no se alimenten de palabras mentirosas, ni escuchen mas los vanos proyectos de Aarón y de Moises.

10. En virtud de esto los que tenían la intencencia de las obras, y las exigian del pueblo, dijeron á los Hebréos: Esta es la orden de Faraon: Ya no os daré paja.

11. Id, y recogedla donde pudierais hallarla; y no por eso se os disminuirá nada de vuestras obras.

12. Esparcíose pues el pueblo por todo el Egipto para recoger las pajas que habian quedado en los campos.

13. Y los Egipcios que tenían la intencencia de los trabajos, les urgian diciéndoles: Entregad cada día la misma

6. Praecepit ergo in die illo praefectis operum, et exactoribus populi, dicens:

7. Nequaquam ultra dabitis paleas populo ad conficiendos lateres, sicut prius: sed ipsi vadant, et colligant stipulas.

8. Et mensuram laterum, quam prius faciebant, imponetis super eos, nec minuētis quidquam: vacant enim, et ideo vociferantur, dicens: Eamus, et sacrificemus Deo nostro.

9. Opprimantur operibus, et expleant ea: ut non acquiescant verbis mendacibus.

10. Igitur egressi praefecti operum et exactores, ad populum dixerunt: Sic dicit Pharaon: Non do vobis paleas:

11. Ite, et colligite sicuti invenire poteritis: nec minuetur quidquam de opere vestro.

12. Dispersusque est populus per omnem Terram Aegypti ad colligendas paleas.

13. Praefecti quoque operum instabant, dicens: Complete opus vestrum

en este último texto *max pro populo*; pero entónces en lugar de *max* eceba, debería leerse *max*, *ecce isti multi sunt pro populo terra*.

7. Esta paja era para mezclarla con el ladrillo ó con la tierra pulverizada para darle mas consistencia.

9. Heb. lit. Anúntese el trabajo de estas gentes, y oprimíseles en él, y que no se apoyen sobre discursos de mentira.

10. En el hebreo se lee *viamur*, *et dixerunt*, *dicens*, en lugar de *vobis*, *et locuti sunt*, *dicens*, que se halla en el samaritano.

12. Heb. Para recoger la paja menuda abandonada en el campo, en lugar de la paja que ántes se les daba. Ellos fueron á recoger la basura en los campos, porque en los campos se trilla y se accha en aquel país.

13. En el samaritano se halla la palabra *sax*, *in populum*, que falta en el hebreo.

quotidie, ut prius facere solebatis quando dabantur vobis paleae.

14. Flagellatique sunt qui praecerant operibus filiorum Israel, ab exactoribus Pharaonis, dicentibus: Quare non impletis mensuram laterum sicut prius nec heri, nec hodie!

15. Veneruntque praepositi filiorum Israel, et vociferati sunt ad Pharaonem dicentes: Cur ita agis contra servos tuos?

16. Paleae non dantur nobis, et lateres similiter imperantur: en famuli tui flagellis caedimur, et iniuste agitur contra populum tuum.

17. Qui ait: Vacatis otio, et ideo dicitis: Eamus, et sacrificemus Domino.

18. Ite ergo, et operamini: paleae non dabuntur vobis, et redditis consuetum numerum laterum.

19. Videbantque se praepositi filiorum Israel in malo, eo quod diceretur eis: Non minuetur quidquam de lateribus per singulos dies.

20. Occurreruntque Moysi et Aaron, qui stabant ex adverso, egredientibus a Pharaone:

21. Et dixerunt ad eos:

cantidad de ladrillos que haciais cuando se os daba la paja; pero fue imposible que lo cumplieren.

14. Los Hebréos que estaban encargados de las obras de los hijos de Israel, fueron azotados con varas por los exactores de Faraon, que les decian: ¿Por qué no entregasteis ayer ni hoy la misma cantidad de ladrillos que haciais ántes?

15. Entónces estos Hebréos que estaban encargados de hacer trabajar á los hijos de Israel, clamaron á Faraon, diciéndole: ¿Por qué tratas de este modo á tus siervos?

16. Ya no se nos da paja, y se nos manda entregar el mismo número de ladrillos que ántes; somos azotados con varas nosotros tus siervos, y se atormenta injustamente á tu pueblo.

17. Faraon les respondió: Teneis mucha holganza, y por eso decis: Vamos á ofrecer sacrificio al Señor en el desierto.

18. Id pues, y trabajad; no se os darán pajas, y entregareis siempre la misma cantidad de ladrillos.

19. Con esto los Hebréos encargados de las obras de los hijos de Israel se hallaron en gran conflicto, porque no se queria disminuirles nada el número de ladrillos diarios que estaban obligados á entregar.

20. Y habiendo encontrado á Moises y Aaron que estaban cerca de alli aguardando á que estos Israelitas saliesen de la presencia de Faraon,

21. Les dijeron: El Señor vea esto,

13. Heb. lit. *cum esset palea*. El samaritano añade lo que falta, *daba vobis*.

14. Heb. Los oficiales de los hijos de Israel que estaban encargados de las obras por los exactores de Faraon, fueron azotados, y se les decia &c.

15. Heb. lit. *impletis*. Antiguamente se lee *impleatis*, y este es el sentido del hebreo.

16. Heb. lit. Nosotros somos azotados.

17. Heb. lit. y esta hipocresia recae sobre vosotros; et *cupia apud te est*. La misma palabra *sax* puede significar igualmente *populi tui* ó *apud te*.

19. En el hebreo se lee *rozur*, *minuta*, en lugar de *rozur*, *minuetur*, que se lee en el samaritano y supone la Vulgata.

20. Esta es la expresion del samaritano en donde se lee *á facie Pharaonis*, en lugar de *á Pharaone*.

y lo juzgue; porque vosotros nos habeis puesto en mal olor ante Faraon y sus ministros, y le habeis dado en cierto modo una espada para matarnos, irritándole contra nosotros, y dándole ocasion de vernos como gentes inquietas que es necesario exterminar.

22. Moises, vuelto hacia el Señor, le dijo con aquella confianza que él tenia en su bondad: Señor, ¿por qué has afligido á este pueblo? ¿Per qué me has enviado para aumentar sus males!

23. Pues desde que me presenté á Faraon para hablarle á nombre tuyo, atormenta mas á tu pueblo, y tú no los has librado.

¶ 21. Heb. Que el Señor dirija sus miradas sobre nosotros, y juzgue. *Ibid.* En el hebreo se lee *nos*, in *manu eorum*, en lugar de *ano*, in *manu eius*, que se halla en el samaritano y supone la Vulgata. ¶ 22. Los Setenta tomaron bien el sentido del hebreo: Moises volviéndose hacia el Señor, y dirigiéndose á él, le dijo &c.

CAPITULO VI.

Dios alienta á Moises, y consuela á los Israelitas. Genealogía de Levi.

1. El Señor dijo á Moises: Ahora verás lo que voy á hacer con Faraon; porque le obligaré con la fuerza de mi brazo, á que deje ir á los Israelitas, y mi mano poderosa le obligará á echarlos él mismo de su pais.

2. El Señor habló mas á Moises, y le dijo: Yo soy el Señor

3. Que me aparecí á Abraham, á Isaac y á Jacob, como el Dios Todopoderoso; pero no me les dí á conocer por aquel nombre, que significa Yo soy el que es.

¶ 3. Este es el sentido del hebreo: *et nomine meo JEROVA non manifestatus sum eis.* El nombre *jerova* significa *el ser*, el que es. Este el nombre grande de Dios, el nombre que los Judios llaman *inefable*, y que se abstienen de pronunciar, substituyéndole por lo regular en la pronunciación la palabra *Adonai* que significa *el Señor*. Se ve en Joséfo y en Filon la antigüedad de esta costumbre de no pronunciar el nombre *Jehova*; y de ahí proviene que los Setenta le han traducido en todas partes y aun en este lugar por la palabra *Xyrios*, que significa en griego *el Señor*. De ahí proviene tambien que en la Vulgata se traduce casi siempre por *De-*

Videat Dominus et iudicet, quoniam foetere fecistis odorem nostrum coram Pharaone et servis eius, et praebuistis ei gladium, ut occideret nos.

22. Reversusque est Moyses ad Dominum, et ait: Domine, cur affixisti populum istum? quare misisti me!

23. Ex eo enim qui ingressus sum ad Pharaonem ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum: et non liberasti eos.

1. Dixitque Dominus ad Moysen: Nunc videbis quae facturus sim Pharaoni: per manum enim fortem dimittet eos, et in manu robusta eieciet illos de terra sua.

2. Locutusque est Dominus ad Moysen dicens: Ego Dominus

3. Qui apparui Abraham Isaac, et Jacob in Deo omnipotente: et nomen meum JEROVA non indicavi eis.

4. Pepigique foedus cum eis, ut darem eis Terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenae.

5. Ego audivi gemitum filiorum Israel, que Aegyptii oppresserunt eos; et recordatus sum pacti mei.

6. Ideo dic filiis Israel: Ego Dominus qui educam vos de ergastulo Aegyptiorum, et erum de servitute: ac redimam in brachio excelso, et iudiciis magnis.

7. Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus: et scietis quod ego sum Dominus Deus vester qui eduxerim vos de ergastulo Aegyptiorum:

8. Et induxerim in terram, super quam levavi manum meam ut darem eam Abraham, Isaac, et Jacob:

4. Yo hice alianza con ellos, y he prometido darles la tierra de Canaan, la tierra en que han vivido como viajeros y extrangeros; Yo he diferido sin embargo hasta ahora el cumplimiento de esta promesa.

5. Mas yo he oido los gemidos de los hijos de Israel: yo he visto los trabajos con que los Egipcios los oprimen, y yo me he acordado de mi alianza; yo he resuelto ejecutar todo lo que les he prometido.

6. Di por tanto de mi parte á los hijos de Israel: Yo soy el Señor que os sacaré de la prision de los Egipcios, que os libraré de la seruidumbre en que os tienen, y os redimiré de la esclavitud en que estais, desplegando la fuerza de mi brazo, y ostentando la severidad de mis juicios contra los que os oprimen.

7. Yo os tomaré por mi pueblo, y seré vuestro Dios; y sabreis que yo soy el Señor vuestro Dios, cuando os libraré de la prision de los Egipcios.

8. Y yo os introduciré en la tierra que he jurado dar á Abraham, á Isaac y á Jacob; porque yo os la daré, y yo pondré en posesion de ella, yo que soy

minus, el Señor; y en este lugar por *Adonai*, que significa *Dominus*. Muchos intérpretes creen que si el nombre *Jehova*, se halla en el Génesis, es porque este libro se escribió despues que este nombre se habia revelado á Moises. Puede ser tambien que los copiantes hayan confundido algunas veces *Adonai* con *Jehova*, por el equivoco de estos dos nombres que se confunden en la pronunciacion; ó á lo ménos si este nombre era en efecto conocido de los patriarcas y usado por Moises en el Génesis, el sentido de esta palabra será que Dios no les habia dado á conocer toda la profundidad del sentido que encierra este nombre que denota la eternidad de un ser, asegura la inmutabilidad de sus promesas. Dios les habia hecho conocer de muchas maneras su omnipotencia; pero como no les habia cumplido todavia la promesa que les habia hecho de ponerlos en posesion de la tierra de Canaan, no les habia dado esta prueba de la inmutabilidad de sus promesas comprendida en la eternidad de su ser. De ahí es que aqui y en otros lugares, el Señor dice y repite tantas veces, que el cumplimiento de sus promesas hará ver que él es el Ser supremo, *Jehova*. El R. P. Honigant observa muy bien que aqui no tanto se trata de los nombres de Dios, como del sentido mismo que expresan estos nombres: *Non tam Dei nomina hic aguntur, quam res ipsae nominibus adumbratae.* El conjetura que en lugar de *visi, et nomen meum*, deberia leerse *visi, et in nomine meo*. El verbo pasado que sigue *manifestatus sum*, prueba que en efecto, si aquella proposicion no está expresa, debe á lo ménos estar subentendida, como en esta frase: *Et nomine meo non manifestatus sum eis.*

¶ 6. Heb. de debajo de las cargas con que os oprimen los Egipcios. ¶ 7. Heb. de debajo de las cargas con que os oprimen los Egipcios. ¶ 8. Lit. Sobre la cual yo he levantado la mano, prometiendo que la daré. Levantar la mano en los juramentos es una ceremonia comun en toda la Escritura.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

el Señor, y que dispongo de todo como me agrada.

9. Retirió pues Moises todo esto á los hijos de Israel; pero ellos no le dieron crédito por la extrema aflicción en que se hallaban, y el exceso de los trabajos con que eran oprimidos.

10. Y Dios habló á Moises diciéndole:

11. Vé á presencia de Faraon, rey de Egipto, y háblale, para que permita que los hijos de Israel salgan de su país.

12. Moises respondió al Señor: Ya ves que los hijos de Israel no me escuchan: ¿pues cómo me ha de escuchar Faraon, y mas cuando soy incircunciso de los labios, por lo que no puedo explicarle sino con mucha dificultad?

13. Véase aquí el principio de lo que el Señor dijo á Moises y á Aaron, cuando les mandó que fuesen á donde estaban los hijos de Israel, y Faraon rey de Egipto, para sacar á aquellos del Egipto.

Gen. xlv. 7. et seqq.
Num. xxvi. 6
1. Par. v. 1

14. Antes de pasar adelante, véanse los nombres de algunas de los príncipes de las casas de Israel, segun el orden de sus familias, cuya noticia puede servir para la inteligencia de esta historia. Los hijos de Ruben, hijo primogénito de Israel, fueron: Henoc, Fali, Hesron y Carmi.

15. Estas son las familias de Ruben. Los hijos de Simeon fueron: Jamuel, Jamin, Ahod, Jaquin, Soar y Saül, hijo de una muger de Canaan. Estas son las familias de Simeon.

¶ 9. El samaritano añade: Y ellos dijeron á Moises: Retiraros de nosotros, y serviremos á los Egipcios; porque es mejor servirles que morir en el desierto. Estas palabras se repiten en el cap. xiv. v. 12.

¶ 12. La Escritura pone con frecuencia *incircunciso de corazón, de labios, de boca, de oídos, &c.* para denotar alguna imperfección, alguna impureza ó alguna indisposición en estas partes, ya sea en el sentido natural, ya en el moral.

¶ 14 y 15. Moises pone aquí la genealogía de Ruben y de Simeon porque eran los hermanos mayores de Levi.

¶ 15. Vulg. *Chanantidia* ó *Chanantitidis*. Los ejemplares varían en el cap. xlv. del Génesis v. 10. se halla *Chanantitidis*. Aquí *Chanantidis*. En el libro de los Paralipomenos II. 3. *Chanantide*. No se halla tal palabra mas que en estos tres lugares, y la concordia latina del cardinal Hugues los reúne poniendo *Chanantite*.

daquoque illam vobis possidendam, ego Dominus.

9. Narravit ergo Moyses omnia filiis Israel: qui non acieverunt ei propter angustiam spiritus et opus durissimum.

10. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

11. Ingredere, et loquere ad Pharaonem regem Ægypti ut dimittat filios Israel de terra sua.

12. Respondit Moyses coram Domino: Ecce filii Israel non audiunt me: et quomodo audiet Pharaon, præsertim cum incircuncisus sim labiis?

13. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, et dedit mandatum ad filios Israel, et ad Pharaonem regem Ægypti ut educerent filios Israel de terra Ægypti.

14. Isti sunt principes domorum per familias suas. Filii Ruben primogeniti Israelis: Henoch et Phallu, Hesron et Charmi:

15. Hæ cognationes Ruben. Filii Simeon: Jamuel et Jamin, et Ahod, et Iachin, et Soar, et Saul filius Chanantitidis: hæ progenies Simeon.

16. Et hæc nomina filiorum Levi per cognationes suas: Gerson, et Caath, et Merari. Anni autem vitæ Levi fuerunt centum triginta septem.

17. Filii Gerson: Lobni et Semei, per cognationes suas.

18. Filii Caath: Amram, et Isaar, et Hebron et Oziel: anni quoque vitæ Caath, centum triginta tres.

19. Filii Merari: Moholi et Musi: hæ cognationes Levi per familias suas.

20. Accepit autem Amram uxorem Iochabed patrualem suam: quæ peperit ei Aaron et Moysen. Fueruntque anni vitæ Amram, centum triginta septem.

21. Filii quoque Isaar: Core, et Nepheg, et Zechri.

22. Filii quoque Oziel: Misael, et Elisaphan et Sethri.

23. Accepit autem Aaron uxorem Elisabeth filiam Aminadab, sororem Nahasson, quæ peperit ei Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar.

24. Filii quoque Core: Aser, et Elcana, et Abiasaph: hæ sunt cognationes Coritarum.

25. At vero Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phutiel: quæ peperit ei Phinces: hi sunt principes familiarum Leviticarum per cognationes suas.

¶ 20. Estas palabras se hallan en el samaritano y en la version de los Setenta.

¶ 23. Heb. Elisabée. *Ibid.* Heb. dif. Nahasson. Se cree que este es el mismo Nahasson, hijo de Aminadab, de que se habla en el libro de los Números, I. 7. y que era entonces gefe de la tribu de Judá.

¶ 24. Heb. Asir.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

16. Estos son los nombres de los hijos de Levi segun sus familias. Sus hijos fueron: Gerson, Caat y Merari. La duracion de la vida de Levi fue de ciento treinta y siete años.

17. Los hijos de Gerson fueron: Lobni y Semei, que tuvieron cada uno su familia.

18. Los hijos de Caat fueron: Amram, Isaar, Hebron y Oziel. La duracion de la vida de Caat fue de ciento treinta y tres años.

19. Los hijos de Merari fueron: Moholi y Musi. Estos son los descendientes de Levi, cada uno en su familia.

20. Amram se casó con Jocabed, hija de su tio paterno, de la que tuvo á Aaron, á Moises y á Maria su hermana. Y la duracion de la vida de Amram fue de ciento treinta y siete años.

21. Los hijos de Isaar fueron: Coré, Nefeg y Zecri.

22. Los hijos de Oziel fueron: Misael, Elisafan y Setri.

23. Aaron se casó con Isabel, hija de Aminadab, del linage de Judá y hermana de Nahasson, de quien tuvo á Nadab, Abiu, Eleazar é Ithamar.

24. Los hijos de Coré fueron: Aser, Elcana y Abiasaf. Estas son las familias descendientes de Coré.

25. Eleazar, hijo de Aaron, se casó con una de las hijas de Putiel, de la que tuvo á Fineses. Estos son los gefes de las familias de Levi, que tuvieron cada uno sus hijos.

1. Par. vi. 1. xxii. 6.

Num. II. 19. xxvi. 58. 59. 1. Par. vi. 2. xxiii. 12.

26. De los hijos de Leví, Aaron y Moises son á los que el Señor mandó que sacasen del Egipto á los hijos de Israel por sus bandas y compañías diferentes.

27. Estos son tambien los que hablaron á Faraon rey de Egipto para sacar del Egipto á los hijos de Israel. Moises, digo, y Aaron fueron los que le hablaron¹.

28. Cuando el Señor dió sus órdenes á Moises en el Egipto².

29. Porque el Señor habló á Moises y le dijo: Yo soy el Señor; di á Faraon, rey del Egipto, todo lo que te he mandado decirle.

30. Y Moises respondió al Señor: Ya ves que soy meircunciso de los labios, y tengo dificultad para hablar; ¿cómo pues me oirá Faraon?

¶ 27. Heb. Tales fueron Aaron y Moises.

¶ 28. Heb. cuando pues, dió el Señor sus órdenes á Moises en el Egipto, el Señor habló á Moises y le dijo &c. Moises vuelve á tomar aquí el hilo de la narracion que habia comenzado en el ¶ 10, y que habia interrumpido en el ¶ 14.

CAPITULO VII.

La vara de Aaron convertida en serpiente. Obstinacion de Faraon. Primera plaga: mudanza de las aguas en sangre.

1. Entonces dijo el Señor á Moises: Yo te he constituido como el Dios de Faraon; tú ejercerás mi poder sobre él; y tu hermano Aaron será tu profeta; él llevará la palabra por tí¹.

2. Di pues á Aaron todo lo que te he mandado decir; y Aaron hablará á Faraon, para que permita que los hijos de Israel salgan de su pais.

3. Mas yo endureceré su corazon, abandonándole á su propia malicia. No obedecerá mis órdenes, y por eso ostentará mi poder en el Egipto por un gran

26. Iste est Aaron et Moyses, quibus praecepit Dominus ut educerent filios Israel de Terra Aegypti per turmas suas.

27. Hi sunt, qui loquuntur ad Pharaonem regem Aegypti, ut educant filios Israel de Aegypto: iste est Moyses et Aaron.

28. In die qua locutus est Dominus ad Moysen, in terra Aegypti.

29. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Ego Dominus: loquere ad Pharaonem regem Aegypti, omnia quae ego loquor tibi.

30. Et ait Moyses coram Domino: En incircumcissus labiis sum, quomodo audiet me Pharaon?

1 DIXITQUE Dominus ad Moysen: Ecce constitui te Deum Pharaonis: et Aaron frater tuus erit propheta tuus.

2. Tu loqueris ei omnia quae mando tibi: et ille loquetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israel de terra sua.

3. Sed ego indurabo cor eius, et multiplicabo signa et ostenta mea in Terra Aegypti.

¶ 1. El nombre de profeta significa algunas veces un simple intérprete.

número de prodigios y maravillas que me verá obligado á hacer para castigarle y libertarlo;

4. Et non audiet vos: immitamque manum meam super Aegyptum, et educam exercitum et populum meum filios Israel de Terra Aegypti per iudicia maxima.

5. Et scient Aegyptii quia ego sum Dominus qui extendi manum meam super Aegyptum, et eduxerim filios Israel de medio eorum.

6. Fecit itaque Moyses et Aaron sicut praeceperat Dominus: ita egerunt.

7. Erat autem Moyses, octoginta annorum, et Aaron octoginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.

8. Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron:

9. Cum dixerit vobis Pharaon: Ostendite signa, dices ad Aaron: Tolle virgam tuam, et projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubrum.

10. Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pharaonem, fecerunt sicut praeceperat Dominus: tulitque Aaron virgam coram Pharaone et servis eius, quae versa est in colubrum.

11. Vocavit autem Pharaon sapientes et mágicos, et á los mágicos, quienes hicie-

me verá obligado á hacer para castigarle y libertarlo;

4. Porque como Faraon no os escuchará, yo extenderé mi mano sobre el Egipto, y despues de haber hecho conocer allí la severidad de mis juicios, sacaré por medio de prodigios inauditos mi ejército y mi pueblo que son los hijos de Israel.

5. Y todos¹ los Egipcios sabrán que yo soy el Señor, despues de haber extendido mi mano sobre el Egipto, y sacado de en medio de ellos á los hijos de Israel que son mi pueblo².

6. Moises y Aaron hicieron lo que el Señor les habia mandado; y he aqui como procedieron³.

7. Moises tenia ochenta años y Aaron ochenta y tres, cuando hablaron á Faraon.

8. El Señor dijo⁴ entónces á Moises y á Aaron:

9. Cuando Faraon os dijere: Haced milagros y prodigios delante de nosotros⁵, dirás á Aaron: Toma tu vara, y arrojéla delante de Faraon, y ella se convertirá en serpiente.

10. Moises y Aaron entraron á presencia de Faraon, é hicieron lo que el Señor les habia mandado. Aaron arrojó⁶ su vara delante de Faraon y de sus ministros, y ella se convirtió en serpiente.

11. Faraon llamó á los sabios del Egipto, y á los mágicos, quienes hicie-

¶ 5. Esta palabra omnes se halla en el samaritano. Ibid. El samaritano añade tambien esta palabra AMI, populum meum.
¶ 6. Estas palabras ita egerunt, no tienen conexion con lo que precede: esto sería una repeticion que ni la construccion permitiria; pero se refieren á lo que sigue. Este es el anuncio del pormenor que va Moises á dar.
¶ 8. En el hebreo se le viam, Et dixit..... dicens, en lugar de vider, Et locutus est..... dicens, que se halla en el samaritano.
¶ 9. En el hebreo y en el samaritano se lee: Date vobis, id est, nobis, en vez de lo cual han leído los Setenta: id est, nobis. El hebreo dice prodigium; el samaritano y los Setenta, signum et prodigium.
¶ 10. Vulg. lit. tomé. Hebr. arrojé.

ron tambien lo mismo, por medio de los encantos egipcios, y por los secretos de su arte; permitiéndolo Dios así para castigar á Faraon, y endurecerle mas y mas.

12. Cada uno de ellos arrojó su vara, que se convirtió en serpiente; mas la vara de Aaron devoró las varas de los Egipcios, queriendo Dios manifestar con esto á los Egipcios cuánta superioridad tenía sobre sus pretendidos dioses, y cuán superiores eran sus ministros á aquellos mágicos.

13. Mas el corazon de Faraon se endureció, y no escuchó á Moises y á Aaron, segun el Señor lo habia predicho, y no dejó ir á los Israelitas, como lo habia mandado el Señor.

14. Entónces el Señor dijo á Moises: El corazon de Faraon se ha endurecido; no quiere dejar ir á mi pueblo.

15. Anda á verle mañana, pues saldrá para ir al rio, y tú estarás aguardándole en la orilla de él para salirle al encuentro; y tomarás en la mano la vara que ha sido convertida en serpiente,

16. Y le dirás: El Señor, el Dios de los Hebréos me ha enviado á tí, para decirte de su parte: Deja ir á mi pueblo para que me ofrezca sacrificio en el desierto; y hasta ahora no has querido

ficos: et fecerunt etiam ipsi per incantationes Ægyptiacas et arcana quedam similiter.

12. Proieceruntque singuli virgas suas, quæ versæ sunt in dracones: sed devoravit virga Aaron virgas eorum.

13. Induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut præceperat Dominus.

14. Dixit autem Dominus ad Moysen: Ingravatum est cor Pharaonis, non vult dimittere populum.

15. Vade ad eum manè, ecce egredietur ad aquas: et stabis in occursum eius super ripam fluminis: et virgam, quæ conversa est in draconem, tolles in manu tua.

16. Dicesque ad eum: Dominus Deus Hebræorum misit me ad te, dicens: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto: et

¶ 11. La significacion de las palabras del hebreo no es bien conocida; se traducen ordinariamente así: „Faraon llamó á los sabios y á los mágicos; y los encantadores del Egipto hicieron lo mismo por sus secretos.“ La palabra que se traduce por sabios significa esto por lo comun; pero se toma en buen ó en mal sentido. La palabra traducida por mágicos, puede significar los adivinos, los hombres que descubren las cosas ocultas. La de encantadores, puede significar otra especie de adivinos ó mágicos, como los que fueron llamados para interpretar el sueño de Faraon, á quienes la Escritura da el mismo nombre (Gen. xli. 8). Estos son siempre los que aparecen en este libro para imitar los prodigios obrados por el ministerio de Aaron. (Isfr. ¶ 22. vni. 7. 18. 19. ix. 11.)

¶ 12. Véase la *Disertacion sobre los verdaderos y los falsos milagros*, en este tomo.

¶ 13. Hebr. dif. no escuchó á Moises y Aaron, como el Señor lo habia predicho. Esta expresion se halla con frecuencia en este capitulo y los siguientes, y asi la Vulgata la pone en el cap. ix. ¶ 12.

¶ 15. Hebr. dif. del canal. Lo mismo es en todo este capitulo, ménos en el ¶ 19, donde se distinguen estas dos expresiones.

¶ 16. Hebr. para que me rinda en el desierto el homenaje que me es debido. (Supr. iv. 23.)

usque ad præsens audire noluit.

17. Haec igitur dicit Dominus: In hoc scies quòd sim Dominus: ecce percutiam virgâ, quæ in manu mea est, aquam fluminis, et vertetur in sanguinem.

18. Pisces quoque, qui sunt in fluvio, morientur, et computrescent aquæ, et affligentur Ægyptii bibentes aquam fluminis.

19. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Tolle virgam tuam, et extende manum tuam super aquas Ægypti, et super fluvios eorum et rivus ac paludes, et omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem: et sit cruor in omni Terra Ægypti, tam in ligneis vasis quam in saxeis.

20. Peceruntque Moyses et Aaron sicut præceperat Dominus: et elevans virgam percussit aquam fluminis coram Pharaone et servis eius: quæ versa est in sanguinem.

21. Et pisces, qui erant in flumine, mortui sunt: computruitque fluvius, et non poterant Ægyptii bibere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota Terra Ægypti.

¶ 18. Hebr. dif. y los Egipcios padecerán mucho, bebiendo el agua del rio, ó tendrán mucha pena en beber el agua del rio. El samaritano añade: „Moises y Aaron fueron pues, á ver á Faraon, y le dijeron: El Señor, el Dios de los Hebréos &c.“ Repitiendo todo lo que contienen los versículos 16. 17. 18.

¶ 19. Hebr. dif. sobre los canales. El Nilo, en el Bajo Egipto, se divide en siete brazos, que son otros tantos rios. Estos brazos son cortados por canales ó arroyos. Y por último, hay lagunas y lagos, en donde se represan las aguas del Nilo. Hebr. lit. tanto en la madera como en la piedra.

¶ 20. En la version de los Setenta se lee: elevans Aaron virgam suam. El nombre de Aaron no está en el hebreo ni en el samaritano; pero en este se halla el pronombre suam.

La primera plaga sucedió hacia el 15 del sexto mes del año civil, que corresponde al mes de febrero, y duró siete días.

obedecer.

17. Oye pues lo que dice el Señor: En esto conocerás que yo soy el Señor Dios Todopoderoso, y que debes obedecerme. Voy á herir el agua de este rio con la vara que tengo en mi mano, y el agua se convertirá en sangre, para vengar la de los hijos de mi pueblo que tú has hecho perecer en el agua.

18. Además, morirán los pescados que están en el rio; las aguas se corromperán, y los Egipcios, que las beben ordinariamente serán atormentados por una sed ardiente, porque no podrán beberlas.

19. Dijo tambien el Señor á Moises, Di á Aaron: Toma tu vara, y extiende tu mano sobre las aguas del Egipto, sobre los rios, sobre los arroyos, sobre las lagunas, y sobre las aguas de todos los lagos, para que se conviertan en sangre, y no haya mas que sangre en todo el Egipto y en todas las vasijas, tanto de madera como de piedra.

20. Moises y Aaron hicieron pues lo que el Señor les habia mandado. Aaron levantando su vara hirió el agua del rio delante de Faraon y sus ministros, y el agua se convirtió en sangre.

21. Los pescados que estaban en el rio murieron, el rio se corrompió, los Egipcios no podian beber sus aguas, y hubo sangre en todo el pais del Egipto, en los lugares, donde ántes habia agua.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

Sap. xvii. 7.

402

LIBRO DEL ÉXODO.

22. Los mágicos del Egipto enviaron por agua á la tierra de Gesen donde no se habia convertido en sangre³, é hicieron lo mismo con sus encantamientos; y el corazon de Faraon, que fue testigo de este prestigio, se endureció. No atendió á Moises y á Aaron, segun el Señor lo habia predicho, ni dejó ir á su pueblo, como el mismo Señor lo habia mandado por boca de Moises y Aaron⁴.

23. Sino que se retiró de su presencia, y entró en su casa, y todavía no se ablandó su corazon en esta vez.

24. Todos los Egipcios cavaron la tierra á lo largo del rio para buscar agua que beber, porque no podian beber la del rio.

25. Y se pasaron siete dias enteros despues de la plaga con que el Señor hirió al rio, hasta que Moises restableció las aguas del Egipto á su primer estado, sin que se ablandase el corazon de Faraon.

¶ 22. Los enemigos de los hijos de Israel, dice el autor del libro de la Sabiduría, eran castigados no hallando agua, mientras que los hijos de Israel se alegraban de tenerla en abundancia (Sap. xi. 5).

Ibid. El padre Carrieros reúne aqui el sentido del hebreo y el de la Vulgata. La palabra predicho, está tomada del hebreo, y la palabra ordenado, es de la Vulgata (Sap. ¶ 13).

CAPITULO VIII.

Segunda plaga, las ranas; tercera, los mosquitos; cuarta, las moscas. Vanas promesas de Faraon.

1. El Señor dijo tambien á Moises: Anda á ver á Faraon, y dile: Esto dice el Señor: Deja ir á mi pueblo para que me ofrezca sacrificios¹.

2. Si no quieres dejarle ir, yo castigaré todas tus tierras, y las cubriré con ranas.

¶ 1. Hebr. Que me rinda el homenaje que me es debido (Sap. iv. 23).

La segunda plaga sucedió cerca del 25 del mismo mes.

22. Feceruntque similiter máléfici Ægyptiorum incantationibus suis; et induratum est cor Pharaonis, nec audivit eos, sicut præceperat Dominus.

23. Avertitque se, et ingressus est domum suam, nec apposit cor etiam hac vice.

24. Foderunt autem omnes Ægypti per circuitum fluminis aquam ut biberent: non enim poterant bibere de aqua fluminis.

25. Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluvium.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Ingrédere ad Pharaonem: et dices ad eum: Haec dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.

2. Sin autem nolueris dimittere, ecce ego percutiam omnes terminos tuos ranis.

CAPITULO VIII.

403

3. Et ebulliet fluvius ranas: quae ascendent, et ingredientur domum tuam, et cubiculum lectuli tui, et super stratum tuum, et in domos servorum tuorum, et in populum tuum, et in furnos tuos, et in reliquias ciborum tuorum:

4. Et ad te, et ad populum tuum, et ad omnes servos tuos intrabunt ranae.

5. Dixitque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Extende manum tuam super fluvios ac super rivos et palúdes, et educ ranas super Terram Ægypti.

6. Et extendit Aaron manum super aquas Ægypti, et ascenderunt ranae, operueruntque Terram Ægypti.

7. Fecerunt autem et máléfici per incantationes suas similiter, eduxeruntque ranas super Terram Ægypti.

8. Vocavit autem Pharaon Moysen et Aaron, et dixit eis: Orate Dominum ut auferat ranas à me et à populo meo: et dimittam populum ut sacrificet Domino.

9. Dixitque Moyses ad Pharaonem: Constitue mihi quando déprecer pro te, et pro servis tuis, et

3. El rio producirá una infinidad de ellas, que entrarán en tu casa, que subirán á la recámará en que duermes, y á tu lecho; que entrarán en las casas de tus servidores, y las² de todo tu pueblo, que pasarán hasta á tus hornos, y hasta sobre los repuestos de tus alimentos³.

4. Así sercis atormentados por estas ranas tú, tu pueblo y todos tus servidores. Faraon no se movió por estas amenazas, y continuó en su endurecimiento.

5. El Señor dijo pues á Moises: Di á Aaron: Extiende tu mano⁴ sobre los rios, sobre los arroyos⁵ y sobre las lagunas, y haz venir las ranas sobre toda la tierra del Egipto⁶.

6. Aaron extendió su mano sobre las aguas del Egipto, y las ranas salieron y cubrieron por todas partes al Egipto.

7. Los mágicos hicieron tambien lo mismo por sus encantamientos, é hicieron venir ranas sobre la tierra del Egipto; pero no pudieron echarlas despues cuando quisieron hacerlo.

8. Llamó pues Faraon á Moises y á Aaron, y les dijo: Orad al Señor para que nos libre á mí y á mi pueblo de estas ranas; y yo dejaré ir al pueblo de Israel, para que sacrifique al Señor.

9. Moises respondió á Faraon: Para confirmarte que el Señor es quien os ha enviado este mal, y quien os libra de él, señálame⁷ precisamente el tiempo en que

¶ 3. En el hebreo se lee *ERT*, in domum, en lugar de *ERT*, in domos, que se halla en el samaritano.

Ibid. La palabra hebrea significa segun la mayor parte de los intérpretes modernos: en vuestra pasta, en vuestras arizas. Calmet prefirió el traducir, en vuestras provisiones (Infr. xii. 34. Deut. xxviii. 5).

¶ 4. El samaritano añade: Moises y Aaron fueron pues á ver á Faraon, y le dijeron: Esto dice el Señor: Deja &c. Repitiendo todo lo que sigue de los versículos 1. 2. 3. 4.

¶ 5. El hebreo añade: con tu vara.

Ibid. Hebr. dif. sobre los canales. Véase el capítulo anterior ¶ 9.

Ibid. El samaritano añade: Moises dijo pues á Aaron: Extiende tu mano &c. Repitiendo todo el versículo.

¶ 9. En el hebreo se lee *HTZAN ALI, Gloriaré super me*; en vez de lo cual pa-

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

Sap. xvii. 7.